

## ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ಮೇಂಬಲ್ ಹೊಟ್ಟಿಲಿನ ಮೇಲೆ ಬಾಗುತ್ತಾ ಮಗುವನ್ನು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಪರಿಶೀಲಿಸಿದಳು.

“ಅವಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲಿಗಿಂತ ಹೇಳ್ತು ಜೀವಂತಿಕೆ ಎದ್ದು ಕಾಣಿಸುತ್ತಿದೆಯಲ್ಲವೇ ಮೇಂಬಲ್? ಅವಳ ಕ್ಷೇಗಳನ್ನು ನೋಡು? ಮೊಟ್ಟ ಮೊದಲ ಬಾರಿಗೆ ಗುಲಾಬಿ ರಂಗು ಮೂಡುತ್ತಿದೆಯಲ್ಲವೇ?” ಅಲ್ಲಿಟ್‌ ಹೇಳಿದ್ದ.

“ಹೊದು ಅಲ್ಲಿಟ್!” ತಂಬಾ ಹೊತ್ತಿನ ಬಳಿಕ ಮೇಂಬಲ್ ಉತ್ತರಿಸಿದಳು. “ಇದೆಲ್ಲಾ ಹೇಗೆ ಸಾಧ್ಯವಾಯ್ದು ದಿಯರ್? ಖಿಡಿತ, ನೀನು ಅಸಾಮಾನ್ಯನೇ ಸರಿ!” ಎಂದಳು ಅವನಿಂದಗೆ ಹೆಮ್ಮೆಯ ದೃಷ್ಟಿ ಬೀರುತ್ತಾ.

“ಇದರಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಪಾತ್ರವೇನೂ ಇಲ್ಲ ಮೇಂಬಲ್. ಡಾಕ್ಟರು ತಾಳ್ಳಿ ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಡಿ ಎಂದಿದ್ದರು. ಆ ಸಂದರ್ಭ ಇವತ್ತು ಒಬಗಿ ಬಂತು ಅಫ್ಲೆ!”

“ನೀನು ಹೇಳಿದ್ದೆಲ್ಲಾ ನಿಜವಾಗಿರಲಿ ಎಂದು ದೇವರನ್ನು ಬೇಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ ಅಲ್ಲಿಟ್.” ಅವಳು ಹೇಳಿದಳು.

“ನೀನು ನೋಡ್ತು ಇರು ಮೇಂಬಲ್. ನಾನು ಸತ್ಯವನ್ನೇ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದೇನೆ.” ಮಗುವನ್ನೇ ನೋಡುವುದರಲ್ಲಿ ತಲ್ಲಿನಳಿಗಾದ್ದು ಅವಳ ಮುಖುದ ಮೇಲೆ ಸಂತ್ಯುಕ್ತಿಯ ಭಾವ ಎದ್ದು ಕಾಣುತ್ತಿತ್ತು.

“ನಿನ್ನ ರಾತ್ರಿ ನಿನ್ನನ್ನು ನೋಯಿಸಿದೆ ಅಲ್ಲಿಟ್. ರಿಯಲ್ ಐಯಾಮ್ ಸಾರಿ. ನಾನು ತಂಬಾ ದಂಡಿದ್ದೆ ಮತ್ತು ಮಾನಸಿಕವಾಗಿ ಕರಿಕಿರಿ ಅನುಭವಿಸುತ್ತಿದ್ದೇ.” ಎಂದಳು ಅವನ ಭೂಜದ ಮೇಲೆ ಕ್ಯಾಯಿದುತ್ತಾ.

“ಇಂದಿನಿಂದ ಹಿಗೆ ಮಾಡೋಣ ಮೇಂಬಲ್. ರಾತ್ರಿಯ ಹೊತ್ತು ಮಗುವನ್ನು ನಾನು ನೋಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ. ಹಗಲಿನಲ್ಲಿ ನೀನು ನೋಡಿಕೊ. ನಿನಗೂ ವಿಶ್ವಾಸಿ ಬೇಕು.”

ಅವಳು ಅವನನ್ನೇ ನೋಡಿದಳು. ಅವಳ ಹಣತಯ ಮೇಲೆ ನೆರಿಗೆಗಳು ಮೂಡಿದವು. “ಇಲ್ಲ ಅಲ್ಲಿಟ್. ಅದು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ.” ಅವಳು ಪ್ರತಿಭಟ್ಟಿದಳು.

“ನೀನು ಮಾನಸಿಕ ರೋಗಿಯಾಗುವುದು ನನಗೆ ಸಹಿಸಲಾಗುತ್ತಿಲ್ಲ ಮೇಂಬಲ್. ನಾನು ಬಿದಲಾರೆ.”

“ಇಲ್ಲ ಅಲ್ಲಿಟ್. ಮಗುವನ್ನು ನೋಡಿಕೊಳ್ಳುವುದು ನನ್ನ ಪಾಲಿನ ಕೆಲಸ. ನಿನ್ನ ರಾತ್ರಿಯಂತೆ ಮತ್ತಾವಕ್ಕು ಆಗೋದಿಲ್ಲ ದಿಯರ್...”

ಅಲ್ಲಿಟ್ ಬಾಯಲ್ಲಿದ್ದ ಪೈಪನ್ನು ಹೊರತೆಗೆದು ತಂಬಾಕನ್ನು ಪರಿಚ್ಛಿಸುತ್ತಾಗಿದೆ. ನಯರ, “ಆಯ್ದು. ಆದರೆ, ಮಗುವಿನ ಹಾಲನ್ನು ತಯಾರು ಮಾಡುವುದು, ಬಾಟಲು ಶುಚಿ ಮಾಡುವುದು, ಬಿಸಿ ಮಾಡುವುದು ಮುಂತಾದವುಗಳನ್ನು ನಾನೇ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ. ನಿನ್ನ ಭಾರ ಕೊಂಡ ಕಡಿಮೆಯಾಗಲಿ ಅಂತ ನನ್ನ ಅಶೇ.”

ಅವಳು ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಅವನನ್ನೇ, ಇವನಿಗೆ ತಲೆ ಕೆಟ್ಟಿಲ್ಲ ತಾನೇ? ಎಂಬಂತೆ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಗಮನಿಸಿದಳು.

“ಮೇಂಬಲ್... ಏನಂತಂದ್ರೆ, ನನಗೆ ನಿನ್ನ ರಾತ್ರಿಯವರೆಗೂ ಮಗುವನ್ನು ನೋಡಿಕೊಳ್ಳಲು ನಿನಗೆ ಏನಾದ್ದು ಸಹಾಯ ಮಾಡಬೇಕು ಅಂತ ಅನಿಸಿರಲೇ ಇಲ್ಲ. ಸತ್ಯ ಹೇಳಬೇಕೊಂದೇ ನಾನು ನಿಜವಾಗಲೂ ಸ್ವಾಧಿಕ ಕಣೆ...”

“ನನಾಳ್ಕೆ ಅಲ್ಲಿಟ್! ಇದು ಖಿಡಿತ ನಿಜವಲ್ಲ.”

“ಇಲ್ಲ ಮೇಂಬಲ್. ನಾನು ಹೇಳುತ್ತಿರುವುದು ನಿಜವಾಗಲೂ ಸತ್ಯ. ಇಂದಿನಿಂದ ನನ್ನ ಪಾಲಿನ ಕೆಲಸ ಮಾಡಲು ನನಗೆ ಅವಕಾಶ ಮಾಡಿಕೊಡು ಬ್ಲೀಎಂ...” ಅವನು ಭಾವುಕ ದನಿಯಿಂದ ಹೇಳಿದ.